



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ


Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра немецкой филологии


СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 О.В. Литвяк
«21» 02 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Л.А. Долгополова
«21» 02 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.В.01(П) «Производственная (переводческая) практика»

направление подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация»

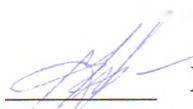
факультет филологический

Симферополь, 2022

Рабочая программа практики Б2.В.01(П) «Производственная (переводческая) практика» для магистров направления подготовки 45.04.01 Филология. Магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 980.

Составитель

рабочей программы


подпись

Н.С. Скрипичникова, к.ф.н., доц.

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры немецкой филологии

от 26.01 2022 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой

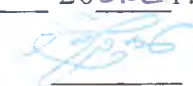

подпись

Л.А. Долгополова

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 21.02 2022 г., протокол № 6

Председатель УМК


подпись

Н.Ф. Грозян

1. Цели и задачи практики

Целью переводческой практики является формирование и развитие профессиональных знаний и компетенций у студентов в сфере избранного направления, обеспечение непосредственной связи обучения с производством, совершенствование навыков магистрантов в области устного и письменного перевода.

Задачи:

1. закрепление навыков переводческих процедур обработки различных типов текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности;
2. развитие знаний особенности межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности;
3. формирование навыков квалифицированного языкового сопровождения;
4. проверка качества создания и редактирования текста для устного публичного выступления на родном и иностранном языке.

2. ВИД, СПОСОБЫ (ПРИ НАЛИЧИИ) И ФОРМА (ФОРМЫ) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Вид практики – производственная практика, тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (переводческая).

Проведение практики осуществляется следующими способами: в качестве стационарной практики.

Организация проведения практики осуществляется следующими формами:

Переводческая практика является обязательным элементом учебного процесса подготовки магистрантов по направлению «Филология». Она направлена на формирование универсальных и профессиональных компетенций и представляет собой вид учебных занятий, которые непосредственно ориентированы на профессионально-практическую подготовку обучающихся, включающую в себя развитие способностей осуществлять устный и письменный перевод.

Практика является обязательной и представляет собой различные виды деятельности, непосредственно ориентированные на профессионально-практическую подготовку магистрантов:

- работа с информационными, справочными, реферативными изданиями, необходимыми для переводчика;
- консультации с руководителем практики по вопросам теории и практики перевода;
- обработка и интерпретация текстов оригинала и перевода;
- подготовка отчетных документов по итогам переводческой деятельности.

3. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения переводческой практики обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты образования, отраженные в таблице:

№ п/п	Номер/индекс с компетенции	Содержание Компетенции (или ее часть)	В результате прохождения практики обучающиеся должны:		
			знать	Уметь	владеть
1	УК-4	способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для	стратегию выполнения письменного перевода и редактирования различных академических	представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных	жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях

		<p>академического и профессионального взаимодействия. В результате прохождения производственной практики студент должен:</p>	<p>текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.); специфику письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия;</p>	<p>мероприятиях, включая международные; использовать интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации;</p>	<p>межкультурного взаимодействия; навыками устного и письменного перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях.</p>
2	УК-5	<p>способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними; причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей</p>	<p>толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ</p>	<p>навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач; навыками уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов</p>
3	УК-6	<p>способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития; возможности для приобретения новых знаний и</p>	<p>определять приоритеты собственной деятельности, выстраивать планы их достижения; критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов для совершенствования своей</p>	<p>навыками критической оценки эффективности использования времени и других ресурсов для совершенствования своей деятельности; навыками планирования профессиональной траектории с учетом профессиональных</p>

			умений с целью совершенствования своей деятельности. мотивы и стимулы для саморазвития, определяя реалистические цели профессионального роста	деятельности; находить, обобщать и творчески применить имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития;	особенностей, а также других видов деятельности и требований рынка труда.
4	ПК-1	способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	основные теории языка и литературы, историю их становления; методологию филологических исследований	применять полученные знания в области языка и литературы в собственной научно-исследовательской деятельности;	анализом, оценкой и интерпретаций текстов различного типа на основе существующих филологических концепций и методик.
5	ПК-2	способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.	приоритетные научные направления филологических исследований; историю изучения поставленной научной проблемы;	самостоятельно отбирать, систематизировать, анализировать материал исследования; делать выводы и намечать перспективы дальнейшего исследования;	современными информационно-коммуникационными технологиями в процессе выполнения научного проекта; навыками формулирования цели, задачи, актуальности и новизны собственного научного исследования
6	ПК-3	владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных	особенности (устной и письменной) научной коммуникации; требования к оформлению результатов научного исследования	представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата; принимать участие в	навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии; навыками подготовки собственной научной публикации или публикации, подготовленной в

		исследований.		обсуждении хода работы в рамках научного семинара, научной группы, другого исследовательск ого коллектива;	составе научного коллектива
7	ПК-6	владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректур, редактирование, комментирование, реферирование, информационно- словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации.	жанровые и стилистические особенности всех типов текстов	редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке	навыками сбора, мониторинга и предоставления информации
8	ПК-7	владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке.	переводческие трансформации и способы перевода безэквивалентной лексики; переводческие стратегии и тактики;	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языках;	навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранном языков.
9	ПК-8	владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.	содержание устного последовательного перевода; этический кодекс переводчика;	осуществлять различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации; вести переписку, оформлять документы международных форумов и переговоров	приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях
10	ПК-9	владеет навыками участия в разработке и реализации	содержание проекта в различных сферах	разработать и осуществить проекты в	навыками участия в разработке и реализации

		различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.	профессиональной деятельности	образовательной и экскурсионной сфере; реализовать проекты в сфере межкультурной коммуникации, международного речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде	различного типа проектов; навыками управления проектом и осуществления контроля
11	ПК-10	Владеет навыками проектирования, конструирования, моделирования структуры и содержания образовательного процесса в области филологии, теории и практики перевода: разработки образовательных программ, учебных планов, программ учебных курсов дисциплин и их методического обеспечения, включая учебные пособия инновационного типа и дидактический инструментарий	содержание образовательных программ, учебных планов, программ учебных курсов дисциплин и их методического обеспечения, включая учебные пособия инновационного типа и дидактический инструментарий	проектировать, конструировать, моделировать структуру и содержание образовательного процесса в области филологии, теории и практики перевода	навыками разработки проектов в области пропаганды филологических и прикладных, переводческих знаний; навыками разработки и реализации филологических, переводческих проектов в рамках грантовой деятельности

4. Место практики в структуре образовательной программы

Переводческая практика в системе ОПОП входит в цикл «Б2. Практики и научно-исследовательская работа». Она базируется на знаниях и умениях, приобретенных в результате освоения теоретических дисциплин ОПОП бакалавриата и необходимых при прохождении данной практики.

Переводческая практика является важным этапом подготовки студентов к решению профессиональных задач в сфере прикладной деятельности.

Переводческая практика проводится на 2 курсе в третьем семестре очной формы обучения и четвертом семестре заочной формы обучения магистерской программы в объеме 324 часов (9 зет) в соответствии с учебным планом магистерской подготовки.

Местом проведения научно-исследовательской практики выступает кафедра немецкой филологии.

5. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ ЛИБО В АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					с/р	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	с	Л/р		
ОФО									
3	324	9						324	Зачет оценкой с
ЗФО									
4	324	9						324	Зачет оценкой с

6. Содержание практики

Переводческая практика магистрантов проводится в рамках общей концепции магистерской подготовки, предполагающей формирование профессиональных умений, связанных с прикладной деятельностью. Кроме того, она способствует усвоению общественных норм, ценностей профессии, а также формированию персональной деловой культуры будущих магистров.

В процессе практики магистранты участвуют во всех видах переводческой и организационной работы профилирующей кафедры.

Этапы практики	Недели	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)	Кол-во часов	Формы текущего контроля
1. Подготовительный этап				
Подготовительный этап, включающий инструктаж по технике безопасности 1.1 Ознакомление с текстами и спецификой технологии перевода базы практики	1-я неделя	Участие в установочной конференции; ознакомление с программой практики; изучение методических рекомендаций по практике; согласование индивидуального задания с руководителем практики от университета; прохождение инструктажа по технике безопасности	36	Явка на конференцию с занесением подписи в журнал по ТБ
2. Экспериментальный этап				
Выполнение перевода письменных текстов (английский язык), в том числе документов (в	1- 2-я недели	Выполнение перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме 20 тысяч печатных знаков):	126	Тексты переводов;

объеме 20 тысяч печатных знаков)		- Работа со специальными словарями - Предпереводческий анализ текста; - Перевод - Редактирование текста - Подготовка текста перевода к печати - Письменное оформление текста перевода		
Выполнение перевода письменных текстов (немецкий язык), в том числе документов (в объеме 20 тысяч печатных знаков)	3-я неделя	Выполнение перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме 20 тысяч печатных знаков):	90	Тексты переводов;
		- Работа со специальными словарями - Предпереводческий анализ текста; - Перевод - Редактирование текста - Подготовка текста перевода к печати - Письменное оформление текста перевода		
Обработка и анализ полученной информации	4-я неделя	Обработка и анализ информации, оформление материалов работы	36	Представление оформленных в соответствии с требованиями материалов практики; отчет по практике; дневник практики
3. Заключительный этап:				
Подготовка отчета по практике, оформление итоговой документации; итоговая конференция и защита результатов практики	4-я неделя		36	Отчет по практике с приложениями; дневник практики; презентация.
Итого	324		324	зачет

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине

№ п/п	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Формы СРС	Количество часов	Количество часов
			ОФО	ЗФО
1	2	3	4	5
1	Ознакомление с текстами и спецификой	Составлены	36	

	технологии перевода базы практики Основные вопросы: Специфика переводческой деятельности базы практики	е плана- графика практики; подготовка к переводчес кой деятельнос ти		36
2	Выполнение перевода письменных текстов (английский язык) в том числе документов (в объеме 20 тысяч печатных знаков) Основные вопросы: Работа со специальными словарями; Предпереводческий анализ текста; Редактирование текста	Составлени е гlossария; Подготовка переводов текстов; редактиров ание переводов	126	126
3	Выполнение перевода письменных текстов (немецкий язык) в том числе документов (в объеме 20 тысяч печатных знаков) Основные вопросы: Работа со специальными словарями; Предпереводческий анализ текста; Редактирование текста	Составлени е гlossария; Подготовка переводов текстов; Редактиров ание переводов	126	126
4	Оформление итоговой документации; Итоговая конференция и защита результатов практики. Оформление итоговой документации. Подготовка презентации результатов практики	Подготовка презентаци и результато в практики	36	36
	ИТОГО:		324	320+4ч. За

Формы отчетности по практике

Студент-магистрант должен предоставить по итогам практики:

1. Тексты переводов
2. Письменный поэтапный план –график работы во время практики.
3. Дневник практики.
4. Отчет по переводческой практике.

Сроки сдачи документации устанавливаются руководителем практики. Итоговая документация магистрантов остается на кафедре немецкой филологии.

По результатам переводческой практики магистрант получает дифференцированную оценку.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

УК-4 - способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на
--

иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.		
Этапы формирования компетенции		
Знает	умеет	Владеет
стратегию выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.); специфику письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия;	представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные; использовать интернет и социальные сети в процессе учебной и академической коммуникации;	жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия; навыками устного и письменного перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях.
УК-5 - способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.		
Этапы формирования компетенции		
Знает	умеет	Владеет
особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними; причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей	толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ	навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач; навыками уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов
УК-6 - способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки		
Этапы формирования компетенции		
Знает	умеет	Владеет
рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития; возможности для приобретения новых знаний и умений с целью совершенствования своей деятельности. мотивы и стимулы для саморазвития, определяя реалистические цели профессионального роста	определять приоритеты собственной деятельности, выстраивать планы их достижения; критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов для совершенствования своей деятельности; находить, обобщать и творчески применить имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития	навыками критической оценки эффективности использования времени и других ресурсов для совершенствования своей деятельности; навыками планирования профессиональной траектории с учетом профессиональных особенностей, а также других видов деятельности и требований рынка труда
ПК-1 - способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации		

текста в собственной научно-исследовательской деятельности.		
Этапы формирования компетенции		
основные теории языка и литературы, историю их становления; методологию филологических исследований	применять полученные знания в области языка и литературы в собственной научно-исследовательской деятельности;	анализом, оценкой и интерпретаций текстов различного типа на основе существующих филологических концепций и методик.
ПК-2 - способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.		
Этапы формирования компетенции		
приоритетные научные направления филологических исследований; историю изучения поставленной научной проблемы;	самостоятельно отбирать, систематизировать, анализировать материал исследования; делать выводы и намечать перспективы дальнейшего исследования	современными информационно-коммуникационными технологиями в процессе выполнения научного проекта; навыками формулирования цели, задачи, актуальности и новизны собственного научного исследования
ПК-3 - владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.		
Этапы формирования компетенции		
особенности (устной и письменной) научной коммуникации; требования к оформлению результатов научного исследования	представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата; принимать участие в обсуждении хода работы в рамках научного семинара, научной группы, другого исследовательского коллектива	уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии; навыками подготовки собственной научной публикации или публикации, подготовленной в составе научного коллектива
ПК-6 - владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации.		
Этапы формирования компетенции		
жанровые и стилистические особенности всех типов текстов	редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке	навыками сбора, мониторинга и предоставления информации
ПК-7 - владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.		
Этапы формирования компетенции		
переводческие трансформации и способы перевода безэквивалентной лексики; переводческие стратегии и тактики;	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков
ПК-8 - владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.		
Этапы формирования компетенции		
содержание устного последовательного перевода; этический кодекс переводчика;	осуществлять различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной	приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях.

	коммуникации; вести переписку, оформлять документы международных форумов и переговоров	
ПК-9 - владеет навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.		
Этапы формирования компетенции		
содержание проекта в различных сферах профессиональной деятельности	разработать и осуществить проекты в образовательной и экскурсионной сфере; реализовать проекты в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде	навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов; навыками управления проектом и осуществления контроля

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенций			
	Компетенция не сформирована	Базовый уровень компетенции	Достаточный уровень компетенции	Высокий уровень компетенции
Перевод текста	Перевод текста неадекватен; отсутствует предпереводческий анализ текста; объем исходного текста не соответствует требованиям; ; есть более 6 замечаний	Перевод текста в целом адекватен; частично поведен предпереводческий анализ текста; частично указаны примененные переводческие трансформации ; объем исходного текста в целом соответствует требованиям; есть не более 6 замечаний	Перевод текста полностью адекватен; поведен предпереводческий анализ текста; указаны примененные переводческие трансформации; объем исходного текста соответствует требованиям; есть не более 3 замечаний	Перевод текста полностью адекватен; поведен полный предпереводческий анализ текста; указаны примененные переводческие трансформации; объем исходного текста соответствует требованиям
Отчет	Материал отчета структурирован, оформлен согласно требованиям	Материал отчета структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть	Материал отчета слабо структурирован, не отражены основные установленные программой	Материал отчета не структурирован и составлен без учета требований к содержанию и оформлению

		несущественные недостатки.	переводческой практики виды и формы переводческой деятельности.	
Зачет	Обучающийся частично владеет или не владеет технологиями перевода; отчетная документация частично соответствует требованиям; есть более 6 замечаний	Обучающийся в целом владеет технологиями перевода; отчетная документация частично соответствует требованиям; есть не более 5-6 замечаний	Обучающийся в целом владеет технологиями перевода; отчетная документация в целом соответствует требованиям; есть не более 3 замечаний	Обучающийся полностью владеет технологиями перевода; отчетная документация полностью соответствует требованиям

8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Основная литература

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720> (дата обращения: 27.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. Сачкова, Е. В. Технический перевод: теория и практика : учебник / Е. В. Сачкова, Н. Д. Овчинникова. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 168 с. — ISBN 978-5-9765-4409-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/151351> (дата обращения: 27.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Сачкова, Е. В. Технический перевод: теория и практика : учебник / Е. В. Сачкова, Н. Д. Овчинникова. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 168 с. — ISBN 978-5-9765-4409-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/151351> (дата обращения: 27.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки : учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. — Новосибирск : НГТУ, 2020. — 72 с. — ISBN 978-5-7782-4147-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/152377> (дата обращения: 27.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 200 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/reader/book/106832/#2>

5. Евтеев С. В. немецкий язык. Теория перевода. Основные положения: учебное пособие / С. В. Евтеев. — М.: МГИМО-Университет, 2014. — 185 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/reader/book/65751/#2>

6. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык) : учебное пособие / Ю. Н. Кириллова. — Барнаул : АлтГПУ, 2018. — 240 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/reader/book/112272/#3>

Дополнительная литература:

1. Мусинов, А. В. Немецкий язык. Сборник текстов для устного и письменного реферирования по общественно-политической и культурной тематике. Уровень В1-В2 : учебное пособие / А. В. Мусинов. — Москва : Дело РАНХиГС, 2019. — 48 с. — ISBN 978-5-7749-1489-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/171139> (дата обращения: 27.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-00137-079-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/133880> (дата обращения: 27.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

9.1. Справочные и информационные издания

1. *Изучение дисциплины обеспечивается:*

- 1) программой в электронном варианте;
- 2) тестами в электронном варианте;

Программное обеспечение: OpenOffice, Mozilla Firefox, Libre Office, doPDF 7-zip, Free Commander

3) Справочно-поисковые системы: Yandex, Google, Rambler.

4) Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.. – М.: ИздательствоМарт,1998. – 1248с.

9.2. Электронные информационные (Internet) ресурсы

1. Материалы электронных энциклопедий (Википедия, Кругосвет и др.);

2. Теория и практика перевода.// <http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-andteoria-ipraktika-perevoda.htm>

3. <http://URSS/ru>. Научная и учебная литература

4. www.rvalent.ru

5. сайты: <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>; <http://uztranslations.net.ru/>;

6. <http://www.gdeperevod.ru/>

7. <http://multitrans.ru>

8. <http://online.multilex.ru>

9. <http://slovari.yandex.ru>

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки)

проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем презентации студентами результатов работы.